

**Līgums Nr. \_\_\_\_\_**  
**Tulkošanas pakalpojumu sniegšana**  
**(TM 2018/01)**

Rīgā

2018. gada \_\_\_\_ . februārī

**Latvijas Republikas Tieslietu ministrija**, reģistrācijas Nr.90000070045, tās \_\_\_\_\_ personā, kurš rīkojas saskaņā ar Valsts pārvaldes iekārtas likuma 17. panta pirmo daļu un 23. panta pirmo daļu (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un

**Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „POLYGLOT tulkojumi”**, reģistrācijas Nr. 40103497979, tās \_\_\_\_\_ personā, kura rīkojas pamatojoties uz statūtiem turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, kopā saukti – Puses,

pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 9. pantu, 60.panta pirmo, otro, trešo, ceturto, piekto daļu un iepirkuma “Tulkošanas pakalpojumu sniegšana” (Identifikācijas Nr. TM 2018/01) komisijas 2018. gada 12. februāra lēmumu noslēdz šādu līgumu, turpmāk – Līgums:

### **1. Līguma priekšmets**

1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) (turpmāk – Dokumenti) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt secīgo un sinhrono tulkošanu (turpmāk abas kopā sauktas - mutiskās tulkošanas) pakalpojumus saskaņā ar saskaņā ar Līguma 1. pielikumā norādītajām valodām.

### **2. Līguma termiņš, summa un norēķinu kārtība**

- 2.1. Līgums stājas spēkā no tā abpusējas parakstīšanas un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei.
- 2.2. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas sniegt Pakalpojumus 1 (vienu) gadu, nepārsniedzot Līguma kopējo summu **EUR 37 500.00 (trīsdesmit septiņi tūkstoši pieci simti euro un 00 centi)**, tajā skaitā normatīvajos aktos noteiktais pievienotās vērtības nodoklis (turpmāk – PVN) jeb EUR 30 991.74 (trīsdesmit tūkstoši deviņi simti deviņdesmit viens euro un 74 centi) bez PVN. Pasūtītājam Līguma darbības laikā ir tiesības neizmantojot visu Līguma kopējo summu.
- 2.3. Pasūtītājs Līguma darbības laikā pieteiks Pakalpojumus pēc nepieciešamības. Pasūtītājam Līguma darbības laikā ir tiesības neizmantojot visu Līguma kopējo summu.
- 2.4. Samaksu par Pakalpojumiem Pasūtītājs veic 1 (vienu) reizi mēnesī par iepriekšējā mēnesī saņemtajiem Pakalpojumiem 10 (desmit) darba dienu laikā no Izpildītāja izrakstītā rēķina apstiprināšanas un nodošanas un pieņemšanas akta (Līguma 2.pielikums) abpusējās parakstīšanas.
- 2.5. Konkrēti Pakalpojumu veidi un to izcenojumi noteikti Līguma 1. pielikumā.
- 2.6. Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu izcenojumi noteikti par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).

- 2.7. Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).
- 2.8. Izmaksas par mutiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu aprēķina par faktisko tulkošanas laiku. Veicot tulkošanu mazāk par vienu stundu (60 minūtes), samaksu aprēķina par pilnu stundu (60 minūtēm).
- 2.9. Izmaksas par sinhrono tulkošanu Līguma 1.pielikumā noteiktas par 2 (diviem) tulkiem.

### 3. Pakalpojumu sniegšanas kārtība

- 3.1. Līguma izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina Izpildītājam, bet mutiskajiem tulkojumiem – Pasūtītāja pasūtījuma pieteikumā (turpmāk – Pieteikums) norādītajā vietā.
- 3.2. Izpildītājs Pakalpojumus sniedz saskaņā ar Pasūtītāja Pieteikumu, kuru Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis (Līguma 10.2. punkts) nosūta Izpildītājam elektroniski (e-pasta adrese: \_\_\_\_\_) vai pa faksu (faksa numurs: \_\_\_\_\_).
- 3.3. Rakstiskās tulkošanas gadījumā Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda sniedzamās tulkošanas veidu, apjomu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana, izpildes termiņus, notariālā apliecinājuma nepieciešamību, kā arī sniedz norādes par tulkojuma tekstuālo noformējumu un citu nepieciešamo informāciju.
- 3.4. Mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda pasākuma, kurā paredzēta Pakalpojuma izpilde, norises vietu, datumu un laiku, pasākuma raksturojumu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana, tulkošanas veidu (secīgā vai sinhronā tulkošana) un citu nepieciešamo informāciju.
- 3.5. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumu par mutiskās tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk kā 5 (piecas) darbdienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde, nosūtot to elektroniski Izpildītājam (e-pasta adrese: \_\_\_\_\_).
- 3.6. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskā tulkošanas pieprasījuma **ne vēlāk kā 1 (vienu) darbdienu** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde, nosūtot Izpildītājam atteikumu uz e-pasta adresi: \_\_\_\_\_.
- 3.7. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo Izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību Pasūtītāja izvirzītajām prasībām.
- 3.8. Komunikācija starp Pusēm notiek rakstiski, ja tulkojumam nepieciešams apliecinājums, citos gadījumos elektroniski vai pa faksu. Pieteikums, kas nosūtīts elektroniski vai pa faksu, uzskatāms par saņemtu, ja otra Puse apstiprinājusi tā saņemšanu.

### 4. Pakalpojumu pieņemšanas kārtība

- 4.1. Līdz katra mēneša 5.datumam Pušu pilnvarotie pārstāvji (Līguma 10.2. un 10.3. apakšpunkts) sagatavo un paraksta noteikta parauga nodošanas un pieņemšanas aktu (Līguma 2.pielikums) par iepriekšējā mēnesī sniegtajiem Pakalpojumiem.
- 4.2. Rakstiskajam tulkojumam ir jābūt veiktam gramatiski pareizi, ievērojot tās valodas, uz kuru tulko, gramatikas likumus un pareizrakstību. Ja Pasūtītājs konstatē sniegtajā rakstiskajā tulkošanas pakalpojumā kļūdas, trūkumus vai nepilnības, tad

Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis nekavējoties iesniedz Izpildītāja pilnvarotajam pārstāvim aktu, kurā norāda konstatētos trūkumus vai nepilnības (turpmāk – Trūkumu akts).

- 4.3. Izpildītājs 1 (vienas) darba dienas laikā no Trūkumu akta saņemšanas novērs Trūkumu aktā norādītos sniegtā Pakalpojuma trūkumus vai nepilnības.
- 4.4. Ja Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis ir iesniedzis Trūkumu aktus, nodošanas un pieņemšanas aktu Pušu pilnvarotie pārstāvji paraksta pēc Trūkumu aktos norādīto trūkumu vai nepilnību novēršanas.

## **5. Pušu tiesības un pienākumi**

### **5.1. Pasūtītājs apņemas:**

- 5.1.1. sniegt visu nepieciešamo informāciju, kas nodrošina Pakalpojumu kvalitatīvu izpildi (nodrošināt ar references materiāliem vai terminoloģijas sarakstu, sniegt atbildes uz Izpildītāja jautājumiem par Pakalpojumos iekļauto vēlamās terminoloģijas pielietojumu un citu nepieciešamo informāciju);
- 5.1.2. informēt Izpildītāju, ja ir paredzēts Izpildītāja rīcībā nodot ierobežotas pieejamības vai citādi klasificētu informāciju;
- 5.1.3. samaksāt Izpildītājam atbilstoši Līguma noteikumiem.

### **5.2. Izpildītājs (bez papildus samaksas) apņemas:**

- 5.2.1. veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt secīgo un sinhrono tulkošanu no/uz Līguma 1.pielikumā norādītajām valodām;
- 5.2.2. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar Pasūtītāju, lai teksts atbilstu Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;
- 5.2.3. veidot Pasūtītāja rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;
- 5.2.4. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;
- 5.2.5. rakstiskās tulkošanas pakalpojumu gadījumā pēc Pieteikuma izpildes nogādāt Pasūtītājam tulkojumu;
- 5.2.6. atbilstoši Pieteikumam tulkojumu nogādāt notāram notariālai apliecināšanai un notariāli apliecinātu tulkojumu iesniegt Pasūtītājam, tādā gadījumā notāra apliecinājums ir iesniegts apmaksai atsevišķi, to norādot attiecīgajā nodošanas un pieņemšanas aktā;
- 5.2.7. uzņemties atbildību par visiem bojājumiem, kas radušies no Pasūtītāja saņemtajiem dokumentiem Pakalpojumu sniegšanas laikā, kamēr tie atradušies Izpildītāja turējumā;
- 5.2.8. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās Pakalpojumu sniegšanas laikā;
- 5.2.9. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma sniedzot tulkošanas pakalpojumus un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;
- 5.2.10. nodrošināt, ka tulkošanas pakalpojumus sniedz kvalificēti un atbilstoši profesionāli sagatavoti tulki un tulkotāji;

- 5.2.11. sniegt Pasūtītājam tulkošanas pakalpojumus labā kvalitātē un norunātajā termiņā, veicot tulkojumu, rediģēšanu un korektūru;
- 5.2.12. 1 (vienas) darba dienas laikā no Pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt konkrēto tulkošanas pakalpojumu saskaņā ar Pieteikumu;
- 5.2.13. nodrošināt, ka mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā tulks ierodas ne vēlāk kā 20 minūtes pirms Pieteikumā norādītā laika. Laiks no tulka ierašanās brīža līdz Pieteikumā norādītajam laikam netiek apmaksāts;
- 5.2.14. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pakalpojumu sniedz 2 (divi) tulki vienlaicīgi.
- 5.2.15. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā segt tulku ēdināšanas, papildus materiālu, ceļa izdevumu u.c. izmaksas;
- 5.2.16. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem Pieteikuma izpildē;
- 5.2.17. nodrošināt, ka gadījumos, ja pieteiktais mutiskās tulkošanas prognozējamais laiks tiek pārsniegts, tulkošana netiek pārtraukta. Šādā gadījumā Pasūtītājs maksā par faktisko tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laiku;
- 5.2.18. iesniegt rakstisko tulkošanu Pasūtītājam TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar vienu rindstarpu starp rindām.

## 6. Pušu atbildība

- 6.1. Ja Pasūtītājs neievēro Līguma 2.4. punktā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, piecu procentu) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentus) no Līguma 2.2. punktā noteiktās Līguma kopējās summas.
- 6.2. Ja Izpildītāja sniegtais rakstiskais tulkojums neatbilst Līguma noteikumiem vai netiek ievēroti noteiktie termiņi ilgāk par 2 (divām) kalendārajām dienām, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, nosūtot par to rakstisku paziņojumu Izpildītājam. Šajā gadījumā Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no konkrētā pasūtījuma kopējās summas. Pasūtītājam ir tiesības samazināt kādu no maksājumiem, ko Pasūtītājs Līgumā apņēmis maksāt Izpildītājam, Izpildītāja līgumsoda apmērā.
- 6.3. Ja Izpildītāja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst Līguma noteikumiem vai tulks neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no konkrētā pasūtījuma kopējās summas par katru šādu gadījumu. Pasūtītājam ir tiesības samazināt kādu no maksājumiem, ko Pasūtītājs Līgumā apņēmis maksāt Izpildītājam, Izpildītāja līgumsoda apmērā.
- 6.4. Ja Izpildītājs nenoverš Trūkumu aktā norādītās kļūdas, trūkumus un nepilnības 1 (vienas) darbdienu laikā, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā līgumsodu EUR 50,00 (piecdesmit *euro* un 00 centi) apmērā par katru Trūkuma akta sastādīšanas reizi.

## 7. Nepārvarama vara

- 7.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas ietekmes rezultātā, kuru attiecīgā no Pusēm (vai Puses kopā) nevarēja paredzēt, novērst un ietekmēt.
- 7.2. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvarama vara, nekavējoties par to paziņo otrai Pusei.

## 8. Strīdu izskatīšanas kārtība

- 8.1. Jebkuras nesaskaņas, domstarpības vai strīdus Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā.
- 8.2. Ja Puses 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā nevar vienoties, strīdus risina Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā tiesā.

## 9. Līguma izbeigšanas kārtība

- 9.1. Līgumu var izbeigt, Pusēm par to savstarpēji rakstveidā vienojoties.
- 9.2. Ja Līguma 7.1. punktā minētie apstākļi turpinās ilgāk par 1 (vienu) mēnesi, jebkurai Pusei ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu.
- 9.3. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, par to 15 (piecpadsmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski informējot Izpildītāju.

## 10. Noslēguma noteikumi

- 10.1. Līgumu var papildināt vai grozīt, Pusēm savstarpēji rakstveidā vienojoties, ciktāl to pieļauj publisko iepirkumu regulējošie normatīvie akti. Jebkuras izmaiņas šī Līguma noteikumos stājas spēkā tikai tad, kad tās ir noformētas rakstiski un tās parakstījušas abas Puses. Šādi Līguma grozījumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.
- 10.2. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis, kurš koordinē Līguma izpildi no Pasūtītāja puses, piesaka un saskaņo tulkošanas pakalpojumu nodošanas un pieņemšanas laiku, kā arī paraksta nodošanas un pieņemšanas aktus, Trūkuma aktus, ir Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis ir \_\_\_\_\_, tālrunis: \_\_\_\_\_, e-pasts: \_\_\_\_\_.
- 10.3. Izpildītāja pilnvarotais pārstāvis, kurš koordinē un uzrauga kvalitatīvu Līguma izpildi no Izpildītāja puses, saskaņo tulkošanas pakalpojumu nodošanas un pieņemšanas laiku, kā arī paraksta nodošanas un pieņemšanas aktus, ir \_\_\_\_\_, tālrunis: \_\_\_\_\_, e-pasts \_\_\_\_\_.
- 10.4. Pusēm ir pienākums nekavējoties informēt vienai otru par izmaiņām Līgumā norādītajos rekvizītos, sakaru līdzekļu numuru nomaiņu, adresu un kredītiestāžu rekvizītu nomaiņu, kā arī par izmaiņām attiecībā uz Līgumā noteiktiem Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem. Ja kāda Puse nav sniegusi informāciju par izmaiņām, tā uzņemas atbildību par zaudējumiem, kas šajā sakarā būtu radušies otrai Pusei.
- 10.5. Izpildītājam nav tiesības cedēt no Līguma izrietošās tiesības trešajām personām.
- 10.6. Līgums sagatavots uz 9 (deviņām) lapām, tajā skaitā Līguma 1. pielikums „Tulkošanas veidi un to izcenojumi” un Līguma 2. pielikums „Nodošanas un pieņemšanas akta forma”, kas ir neatņemamas šī Līguma sastāvdaļas, 2 (divos)

eksemplāros, latviešu valodā, no kuriem viens ir Pasūtītājam un otrs –  
Izpildītājam.

### 11. Pušu rekvizīti

#### Pasūtītājs

**Latvijas Republikas Tieslietu ministrija**

Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536

Reģ. Nr. 90000070045

Valsts kase

Kods: \_\_\_\_\_

Konts: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### Izpildītājs

**Sabiedrība ar ierobežotu atbildību**

**“POLYGLOT tulkojumi”**

S.Ezenšteina 45-107, Rīga, LV-1079

Reģ. Nr. 40103497979

Banka: \_\_\_\_\_

Kods: \_\_\_\_\_

Konts: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Dokuments parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu**